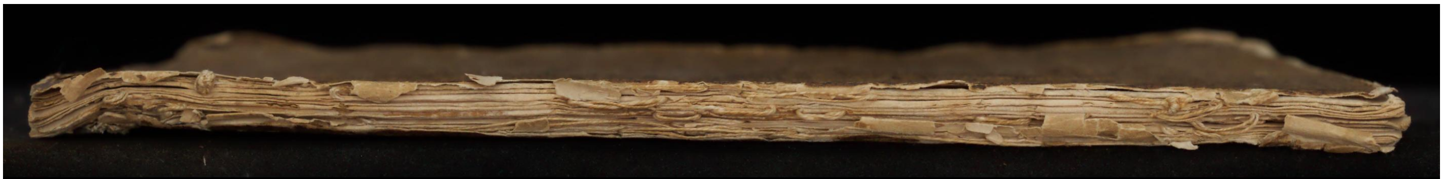232
M
15

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [1]



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [1]

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [1]



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [1]



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [1]



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [1]

ex pice, & teget ignis eorum faciem, Deus remunerabit ſecundum quod unaquæque anima lucrata fuerit, eſt enim celer in exigenda ratione. 51. Hæc ſunt quæ homines facere oportet, & moneantur de eo, & ſciant eum eſſe Deum unum, & memores ſint convertentis corda.

مِنْ قَطِرَانٍ وَتَغْشِي وُجُوهَهُمْ
ٱلنَّارُ * لِيَجْزِيَ ٱللَّهُ كُلَّ
نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ ٱللَّهَ
سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ * هَذَا بَلَاغٌ
لِلنَّاسِ وَلِيُنْذِرُوا بِهِ وَلِيَعْلَمُوا
إِنَّمَا هُوَ إِللَّهُ وَاحِدٌ
وَلِيَذَّكَّرُوا وُلُوالا ٱلأَلْبَابِ ۞

كَمُلَتْ سُورَةُ إِبْرَهِيمَ مَكِّيَّةٌ ۞

Finita eſt Surata Jbrahim
Meccæ ſcripta.

vallem, non præditam ſemine propè domum tuam ſanctam, Domine mi, ut preces fundant, diſpone cor hominum, quos tu amas, & ale eos fructibus, ut gratias agant. 36. Domine noſter utique ſcis, quid occultemus & manifeſtemus; non latet autem Deum res ulla in terra, neque in cœlo. 37. Laus ſit Deo, qui largitus eſt mihi in ſenectute Iſmaëlem, & Iſaacum; Etenim Dominus meus exaudit preces. 38. Domine pone in me rectam orationem, & ſtirpem meam, Domine mi, ſuſcipe preces. 39. Mi Domine, condona mihi, parenti meo, ac credentibus, die reſurrectionis quo rationem inibis. 40. Nec exiſtimabis omninò Deum ignorare, ea quæ agunt impii. 41. Etenim reſervat eos in diem quo oculis apertis, intentiſque ſuſpicient, præ humili animi affectu capita ſua eò attollentes, ad illos oculi eorum non convertentur, & cor eorum aër eſt. 42. Et admone homines de die quo ſuperveniet ipſos tormentum. 43. Et dicent qui impii fuerunt, Domine noſter, reſerva nos uſque ad terminum propinquum. 44. Et evenire faciemus preces tuas, & ſequi faciemus Prophetas, annon antea juramento adſtricti fuiſtis, vos non defecturos. 45. Habitaſtis cum avaris, qui injuriâ affecerunt ſemetipſos, & declaratum eſt vobis, quo pacto cum iis egerimus, & propoſuimus vobis ſimilitudines. 46. Etiam quidam dolum ſtruxerunt, & eſt dolus eorum apud Deum, quamvis dolus ipſorum ſit, de quo montes dimoveri poſſint. 47. Neque exiſtimabis Deum commutare Prophetis ſuis tempus conſtitutum, Deus enim eſt omnipotens Vindex. 48. Die quo commutabitur terra in terram aliam, & cœlum, & cognita ſunt Deo uni Omnipotenti. 49. Et videbis tum reos vinculis miſerè conſtrictos. 50. Induſia eorum erunt

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا ٱلصَّلَوٰةَ
فَٱجْعَلْ أَفْئِدَةً مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَٱرْزُقْهُمْ مِنَ ٱلثَّمَرَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ * رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ تُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا
يَخْفَيْ عَلَي ٱللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَاءِ *
ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي عَلَي ٱلْكِبَرِ إِسْمَعِيلَ وَإِسْحَقَ إِنَّ
رَبِّي لَسَمِيعُ ٱلدُّعَاءِ * رَبِّ ٱجْعَلْنِي مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ * رَبَّنَا ٱغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ
وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ ٱلْحِسَابُ * وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ غَافِلًا عَمَّا
يَعْمَلُ ٱلظَّالِمُونَ * إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ ٱلْأَبْصَارُ
مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُؤُسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ *
وَأَنْذِرِ ٱلنَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ ٱلْعَذَابُ * فَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا
رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَي أَجَلٍ قَرِيبٍ * نُجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَ
أَوَلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلُ مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ * وَسَكَنْتُمْ
فِي مَسَاكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا
بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ ٱلْأَمْثَالَ * وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ ٱللَّهِ
مَكْرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ ٱلْجِبَالُ * فَلَا تَحْسِبَنَّ
ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ ذُو ٱنْتِقَامٍ * يَوْمَ تُبَدَّلُ
ٱلْأَرْضُ غَيْرَ ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ ٱلْوَاحِدِ ٱلْقَهَّارِ *
وَتَرَي ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُقَرَّنِينَ فِي ٱلْأَصْفَادِ * سَرَابِيلُهُمْ

مِنْ

ſuum omni tempore ita volente Deo. Deus autem proponit hominibus ſimilitudines, ut memores ſint, & ſimilitudo verbi mali, ſicut arbor mala corrupta eſt ſuper terram, neque ei eſt ſimilitudo. 26. Stabilit Deus qui crediderunt verbo firmo in hac & in futura vita, & ſeducit Deus improbos, & facit Deus quid vult. 27. Annon vides? eos qui mutarunt gratiam, ipſis à Deo præſtitam in infidelitatem, & habitare fecerunt populum ſuum domum interitus, inferni, terrebunt eam peſſimâ habitatione. 28. Et poſuerunt Deo imagines, & errarunt à ſemita ejus, dic, fruimini, ſanè iter veſtrum erit ad ignem. 24. Dic ſervis meis qui crediderunt, & preces fundunt, & eleemoſynas faciunt de eo quod elargiti ſumus ipſis clam, & occultò antequam advenit dies, in quo non eſt emptio, neque mutatio. 30. Deus eſt, qui creavit cœlum, & terram, & demiſit de cœlo aquam, & produxit per eam fructus vobis in nutrimentum, & vobis orbes cœleſtes ad motum coëgit, ut in mare decurrent mandato ſuo, & compulit fluvios. 31. Et compulit vobis Solem & Lunam continuò. 32. Et compulit vobis diem ac noctem & dedit vobis quodcunque ab eo petijſtis. Namque nec numerari ſatis, nec recenſeri omnia poſſunt beneficia Dei, nihilominus tamen homines injuſti, atque ingrati ſunt. 33. Ut cum dixit Abraham, Domine, hanc regionem nobis ſartam tectamque tuere, & fac me abſtinere, atque confirma me ne colamus idola. 34. Domine, iſta enim errare fecerunt complures mortales, qui verò me ſecutus fuerit, erit ex meis, qui verò mihi reſtiterit, tu utique eris miſericors in ignoſcendo. 35. Domine noſter ego ſanè habitare feci de ſtirpe mea

أُكُلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ ٱللّٰهُ ٱلْأَمْثَالَ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ * وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ
خَبِيثَةٍ ٱجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ ٱلْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ * يُثَبِّتُ
ٱللّٰهُ ٱلَّذِينَ أٰمَنُوا بِٱلْقَوْلِ ٱلثَّابِتِ فِي حَيٰوةِ ٱلدُّنْيَا وَفِي
ٱلْآخِرَةِ وَيُضِلُّ ٱللّٰهُ ٱلظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ ٱللّٰهُ مَا يَشَاءُ *
أَلَمْ تَرَ إِلَي ٱلَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَةَ ٱللّٰهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ
دَارَ ٱلْبَوَارِ جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ * وَجَعَلُوا لِلّٰهِ أَنْدَادًا
لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَي ٱلنَّارِ *
قُلْ لِعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ أٰمَنُوا يُقِيمُوا ٱلصَّلٰوةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا
خِلَالٌ * ٱللّٰهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ
ٱلسَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ ٱلثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ
ٱلْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْأَنْهَارَ * وَسَخَّرَ
لَكُمُ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ دَآئِبَيْنِ * وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱللَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ
وَأٰتَاكُمْ مِنْ كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِنْ تَعُدُّوا نِعْمَةَ ٱللّٰهِ لَا
تُحْصُوهَا إِنَّ ٱلْإِنْسَانَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ * وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ
ٱجْعَلْ هٰذَا ٱلْبَلَدَ أٰمِنًا وَٱجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ ٱلْأَصْنَامَ *
رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ مِنَ ٱلنَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ
عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَحِيمٌ * رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي

بِوَادٍ

bebit eam,& vix eam tranſglutierit,& invadet eam mors ab omni parte, neque morietur tamen. 18. Et poſt eam erit tormentum ſpiſſum. 19. Similitudo operum eorum qui abnegaverant Dominum ſuum, ſicuti cinis ſuper quem involvit ventus die tempeſtatis,nec poterant quicquam eò quod lucrati ſint, hic ſanè eſt error longinquus. 20. Annon vides? Deum creaſſe cœlum & terram in veritate, ſi vellet, vos perderet, & novam produceret creationem. 21. Neque hoc apud Deum eſt difficile. 22. Deo enim omnia ſunt cognita, dicentque infirmiores *die judicii* quibus hoc magnificum viſum fuit, utique nos ſumus ſicuti vos, nonne vos à nobis ulla ratione avertere poteritis pœnam Dei? dixerunt: ſi Deus nos duxiſſet in viam rectam, nos etiam vos duxiſſemus in eam, tantundem ſuper nobis erit, ſive lamentemur, ſive ſuſtineamus patienter, nullam nobis reſtat refugium. 23. Dixit Diabolus, poſtquam judicata eſt res, utique Deus promiſit vobis promiſſione vera, ego autem promiſi vobis, & fefelli vos, neque habui dominationem in vos, niſi quod vocavi vos, & ob temperaſtis mihi, itaque me ne accuſetis, ſed culpam conferte in voſmetipſos, ego opem veſtram non implorabo, neque vos, igitur invocate me, ego abnegavi eum, quem vos Deo aſſociaſtis antea, etenim improbis erit tormentum magnum. 24. Introduxi eos qui crediderunt & bona fecerunt opera, in hortos ſub quibus currunt fluvii, in quibus perpetuò agent, ita volente Deo eorum Dominus ſalvabit eos, in iis dicendo, pax vobis. 25. Annon vides? quo pacto Deus fecerit ſimilitudinem, verbũ bonum eſt ſicut arbor bona cujus radix eſt bene firma, virgultum autem ejus aſcendit uſque in cœlum, producit fructum

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ ٱلْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ
وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ * وَمِنْ وَرَآئِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ * مَثَلُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ إِشْتَدَّتْ بِهِ ٱلرِّيَاحُ فِي يَوْمٍ
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَي شَيٍّ ذَلِكَ هُوَ ٱلضَّلَالُ
ٱلْبَعِيدُ * أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَوَاتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ إِنْ
يَشَاءْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ * وَمَا ذَلِكَ عَلَي ٱللَّهِ
ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ * وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ ٱلضُّعَفَآءُ لِلَّذِينَ
إِسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُغْنُونَ عَنَّا مِنْ
عَذَابِ ٱللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَيْنَا ٱللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ
سَوَآءٌ عَلَيْنَا أَجَزِعْنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ *
فَقَالَ ٱلشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ ٱلْأَمْرُ أَنَّ ٱللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ ٱلْحَقِّ
وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا
أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ وَمَا
أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِيَّ إِنِّي كَفَرْتُ بِمَا
أَشْرَكْتُمُونِي مِنْ قَبْلُ إِنَّ ٱلظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ * وَأُدْخِلَ
ٱلَّذِينَ أَمَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا * ٱلْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ
فِيهَا سَلَامٌ * أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي ٱلسَّمَاءِ تُؤْتِي
أُكُلَهَا

utique pœna mea magna erit. 9. Et dixit Móſes, etiamſi vos, & omnes qui in terra ſunt abnegaveritis, Deus tamen eſt dives, & laudatus. 10. Annon pervenit ad vos hiſtoria *eorum?* qui fuerunt ante vos, populi Noæ, & Adæ, & Temudi 11. Et qui fuerunt poſt eos, nemo novit eos niſi Deus, venerunt ad eos ipſorum Prophetæ cum declarationibus, & reduxerunt manus ad ora ſua, & dixerunt: utique nos abnegamus id, ob quod miſſi eſtis vos, Etenim nos dubitamus de eo, ad quos nos vocatis, ne ſit nobis offendiculo. 12. Dixerunt eorum Prophetæ, anne de Deo eſt dubium? Creatore cœli & terræ, & qui vos ad ſe vocat, & ignoſcat vobis peccata veſtra, & vos reſervet ad terminum præſtitum, dixerunt, ſi vos eſtis caro, uti ſumus nos, vultis ne nos ſeducere, ab eo quod coluerunt Patres noſtri? quin producite Dominum manifeſtum. 13. Dixerunt eorum Prophetæ, equidem non ſumus niſi caro ſicuti vos, veruntamen Deus gratiam præſtat, cui ſervorum ſuorum vult, neque nobis datur, ut producamus vobis Dominum, niſi ita volente Deo, in Deum autem confident credentes. 14. Nec nobis eſt cauſa, ut non confidamus in Deum, cum jam nobis dixerit viam noſtram, & patienter feramus mala, quibus nos afficitis, in Deum confident confidentes. 15. Dixerunt infideles ſuis Prophetis, ejiciemus vos è terra noſtra, niſi amplexi fueritis fidem noſtram, & revelavit ipſis Dominus ſuus, *dicendo,* perdemus improbos. 16. Et faciemus vos habitare terram poſt eos, hoc eis erit, qui metuerunt majeſtatem meam, & metuerunt, & victi ſunt, & confuſus eſt omnis gigas adverſator. 17. Poſt eam erit infernus, & bibet aquam, ex ſanie ſorbebit

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

ولئن كفرتم إن عذابي لشديد * وقال موسي إن تكفروا
أنتم ومن في الأرض جميعا فإن الله لغني حميد *
ألم يأتكم نبؤ الذين من قبلكم قوم نوح وعاد وثمود *
والذين من بعدهم لا يعلمهم إلا الله جاءتهم رسلهم
بالبينات فردوا أيديهم في أفواههم وقالوا إنا كفرنا
بما أرسلتم به وإنا لفي شك مما تدعوننا إليه مريب *
قالت رسلهم أفي الله شك فاطر السموات والأرض يدعوكم
ليغفر لكم من ذنوبكم ويوخركم إلي أجل مسمي قالوا إن
أنتم إلا بشر مثلنا تريدون أن تصدونا عما كان يعبد
اباؤنا فأتونا بسلطان مبين * قالت لهم رسلهم إن نحن
إلا بشر مثلكم ولكن الله يمن علي من يشاء من عباده
وما كان لنا أن نأتيكم بسلطان إلا بإذن الله وعلي
الله فليتوكل المؤمنون * وما لنا إلا نتوكل علي الله
وقد هدينا سبلنا ولنصبرن علي ما اذيتمونا وعلي الله
فليتوكل المتوكلون * وقال الذين كفروا لرسلهم
لنخرجنكم من أرضنا او لتعودن في ملتنا فأوحي إليهم
ربهم لنهلكن الظالمين * ولنسكننكم الأرض من بعدهم
ذلك لمن خاف مقامي وخاف وعيد واستفتحوا وخاب
كل جبار عنيد * من ورائه جهنم ويسقي من ماء صديد
يتجرعه

SURATA JBRAHIM,
SIVE CAPUT
ALCORANI XIV.
Complectens Verſus quinquaginta, & unum.

In Nomine Miſeratoris Miſericordis.

HIc liber eſt quem miſimus ad te, ut educeremus homines è tenebris ad lucem, voluntate Domini eorum, ad vitam excellentem laudatam. 2. Deus eſt cujus ſunt quæcunque in cœlo, & in terra exiſtunt, væ infidelibus à pœna magna. 3. Qui malunt vitam mundanam quam æternam, & aberrant à ſemita Dei, & deſiderant eam perversè, ipſi ſunt in errore longinquo. 4. Non dimiſimus Prophetam, niſi utentem lingua populi ſui, ut declararet iis, Deus errare facit quem vult, & dirigit quem vult, ipſe eſt excellens ſapiens. 5. Et jam miſimus Moſen cum ſignis noſtris *dicendo*, educ populum tuum è tenebris ad lucem. 6. Et revoca ipſis in memoriam diei Dei, etenim in hoc ſunt ſigna omni ſuſtinenti, & gratias agenti. 7. Et cum dixit Moſes populo ſuo, mementote gratiarum Domini, quas præſtitit vobis, cum liberavit vos è manu populi Pharaonis, cum vos malis afficiebant modis indignis: filios veſtros immolabant, & conjuges veſtras conſtuprabant, in hoc erit calamitas magna à Domino veſtro. 8. Et cum mandavit vobis Dominus veſter, *dicendo*, ſi grati fueritis augebo vos, ſin infideles,

سورة إبراهيم أحدي وخمسون
آية مكية

بسم الله الرحمن الرحيم *

الر كتاب أنزلناه إليك لتخرج الناس من
الظلمات إلي النور بإذن ربهم إلي صراط العزيز
الحميد الله الذي له ما في السموات وما
في الأرض وويل لكافرين من عذاب شديد الذين
يستحبون الحيوة الدنيا علي الأخرة ويصدون عن
سبيل الله ويبغونها عوجا أولئك في ضلال بعيد *
وما أرسلنا من رسول إلا بلسان قومه ليبين لهم فيضل
الله من يشاء ويهدي من يشاء وهو العزيز الحكيم *
ولقد أرسلنا موسي بأياتنا أن أخوج قومك من الظلمات
إلي النور * وذكرهم بأيام الله إن في ذلك الأيات
لكل صبار شكور * وإذ قال موسي لقومه اذكروا نعمة
الله عليكم إذ أنجاكم فرعون يسومونكم سوء العذاب
ويذبحون إبناكم ويستحيون نساكم وفي ذلكم بلاء من
ربكم عظيم * وإذ تأذن ربكم لئن شكرتم لأزيدنكم

ولئن

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

SURATA
DECIMA-QUARTA
ALCORANI
Cum Verſione Latina litterali.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

238 D 7
(122
2)

HISTORIA
DE
ABRAHAMO, ET DE GOMORRO-SODOMITICA EVERSIONE
EX
ALCORANO,
Ejuſque Surata XIV^{ta} & XV^{ta} Arabicè.

È Probatiſſ. Cod. MSS. fideliſſimè deprompta, cum quamplurimis exemplaribus accurate ac diligentiſſimè collata, nec non commodioris interpretationis ergo Triplici Verſione Latinâ veſtita

Operâ, & Studiô

JOHANNIS GEORGII NISSELII,

LUGDUNI BATAVORUM,
Ex Officina JOHANNIS ELSEVIER, Acad. Typogr.
Sumptibus Authoris.

cIↄ Iↄc LV.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

رِضْوَانُ ٱللَّهِ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ
وَكَتَبَ مُعَاوِيَةُ بْنُ أَبِي
سُفْيَانْ مِنْ أَمْلَاءِ رَسُولِ ٱللَّهِ
يَوْمَ ٱلْاِثْنَيْنِ تَمَامَ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ
مِنَ ٱلسَّنَةِ ٱلرَّابِعَةِ مِنَ ٱلْهِجْرَةِ
بِٱلْمَدِينَةِ وَكَفَى بِٱللَّهِ شَهِيدًا
عَلَى مَا فِي هَذَا
ٱلْكِتَابِ *

وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
ٱلْعَالَمِينَ

Qui omnes gratioſi ſunt apud Deum: Secretarius autem fuit Moavia ben abi Sofian, miles Nuncii Dei, die Lunæ ultimi menſis quarti, anni quarti Hegiræ, in Medina Remuneretur autem Deus omnes qui huic Scripturæ ſunt atteſtati:

Laus Deo Domino Creaturarum.

أَبُو أَلعَالِيَةْ	Abu aliah.
هَاسَمُ بَنْ عَسِيَةْ	Haſſchem ben-aſſia.
كَعَبْ بَنْ مَلْكِ	Caab ben-malc.
ثَابِتُ بَنْ قَيْسِ	Thabet ben-cais.
عُثْمَانُ بَنْ مَطْعُونِ	Othman ben-matun.
إِبَنْ رَبِيعَةِ	Aben rabiah.
جِعَفَرُ بَنْ أَبِي طَالِبِ	Giafar ben-abidaleb.
طَلْحَةْ بَنْ عَبْدَ ٱللّٰهْ	Talla ben-ab-dalla.
زَيْدُ بَنْ أَرْقَمِ	Zaida ben-arcam.
دَاوُدُ بَنْ جُبَيْرِ	Dauid ben-giobair.
أَبُو أَحْرِيفَةْ بَنْ عُسَيْرِ	Abu ahrifa ben-oſair.
عُمَارُ بَنْ يَامِينِ	Omar ben-jamin.
كَعَبْ بَنْ كَعَبِ	Caab ben-caab.

 Qui

Harum conditionum quas Muhamedes Nuncius Dei cum Chriſtianis pepigit, quaſque ipſis injunxit, teſtes affuerunt.	عَلَي هَذَا ٱلْكِتَابُ ٱلَّذِي كَتَبَهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ ٱللَّهِ بَيْنَ ٱلنَّصَارَي ٱلَّذِي أَشْرَطَ عَلَيْهِمْ وَلَقَّمَ لَهُمْ هَذَا ٱلْعَهْدِ *

أَبُو بَكْرٍ ٱلصَّدِيقِ	Abu Bakri Aſſadick.
عُثْمَانُ بَنْ عَفَّانٍ	Othman ben-affan.
مُعَاوِيَةْ بَنْ سُفِيَانٍ	Moavia ben-abi Soſian.
أُبُو أَذْرٍ	Abu adrin.
عَبْدَ ٱللَّهِ بَنْ مَسْعُودٍ	Abdalla ben-maſud.
حَمْزَةْ بَنْ عَبْدِ ٱلْمُطَّلَبِ	Hamza ben-abdi-lmottaleb.
زَيْدُ بَنْ ثَابِتٍ	Zaido ben-thabet.
حَرْفُوس بَنْ زَيْدٍ	Harfus ben-zaid.
سَعَدُ بَنْ مُعَاذٍ	Saad ben-moad.
أُسَامَةْ بَنْ زَيْدٍ	Aſamet ben-zaid.
عَبْدَ ٱللَّهِ بَنْ عُمَرْ أَلْعَاصِ	Ab dalla ben-omar-alas.
حَسَّنْ بَنْ ثَابِتٍ	Haſan ben-thabet.
إِبْنْ أَلْعَبَّاسِ	Iben alabbas.
سَعَدُ بَنْ عَبَادَةْ	Saad ben-abade.
سَهَلُ بَنْ بَيْضَّا	Sahal ben-baida.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

Ne contra Muſlemanos caſtris inimicis vires ſubminiſtrent; arma, equos, viros ſuppeditent, pignora accipiant, contractibus ſcriptiſque obligentur; ſed in locum aliquem ſeſe recipientes, ſeipſos tuebuntur, & pro vitæ atque religionis ſuæ defenſione pugnabunt. Muſlemano cuilibet, ejuſque jumentis tridui alimentum nullibi denegabunt, imò variabunt eis cibos, quibus veſcentur. At ne his contenti, omnem ab eis angorem & moleſtiam arcere conabuntur: ita ut ſi quis Muſlemanus in domibus vel habitaculis eorum latitare fuerit compulſus, amanter eum contutentur, & calamitate, in qua afflictus jacet, eripiant: celantes eum, & inimico minimè revelantes; ac ſic officii debitum perſolventes. Qui aliquam ex his conditionibus violaverit, & ſecus faxit, privabitur immunitatibus hoc Dei, & Nuncii ejus Teſtamento contentis, neque frui merebitur privilegiis in favorem Præſulum & Monachorum Chriſtianorum indultis, & Alcorani cultoribus edictis. Quare gentem meam conteſtor per Deum & Prophetam ejus, ut hæc fideliter cuſtodiant & opere compleant ubicunque terrarum fuerint. Et Dei Nuncius rependet eis præmium pro iſtis, quorum obſervantiam perpetuam, uſque ad extremum judicii diem, & mundi ſolutionem ſeriò commendat.

يُرْفِضُوا أَحَدَ مِنْ أَهْلِ ٱلْحَرْبِ عَلَي ٱلْمُسْلِمِينْ بِقُوَّةٍ مِنْ عَارِيَةِ
ٱلسَّلَاحِ وَلَا ٱلْخَيْلِ وَلَا ٱلرِّجَالِ وَلَا يَسْتَوْدِعُوا لَهُمْ مَالًا وَلَا
يُكَاتِبُوهُمْ وَلَا يُصَافِحُوهُمْ إِلَّا أَنْ يَكُونَ فِي دَارٍ يَدُبُّونَ
فِيهَا عَنْ أَنْفُسِهِمْ يُدِرُونَ عَلَي دِمَائِهِمْ وَرِعَايَةِ دِينِهِمْ وَلَا
يَمْنَعُونَ أَحَدَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ قِرَاةٍ ثَلَاثَةِ أَيَامٍ وَلِيَالِيهَا لِأَنْفُسِهِمْ
وَلِدَوَابِهِمْ حَيْثُ كَانُوا وَأَيْنَ وُجِدُوا وَيَبْذِلُونَ لَهُمْ ٱلْقِرَي
ٱلَّذِي مِنْهُ يَأْكُلُونَ وَلَا يُكَلَّفُوا عَلَي ذَلِكَ فَيَحْمِلُوا ٱلْأَذِيَّةَ
عَنْهُمْ وَٱلْمَكْرُوهَ فَإِنَّ إِحْتِيجَ إِلَي إِخْتِفَا أَحَدَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ فِي
مَنَازِلِهِمْ وَمَوَاطِنِ أَعْمَارِهِمْ أَنْ يُؤْوُوهُمْ وَيُرْفِضُوهُمْ وَيُسَاوُوهُمْ
عَمَّا شَقَّ بِهِ مَا كَانُوا مُخْتَفِينَ إِذَا كَتَمُوا عَنْهُمْ وَلَمْ يُظْهِرُوا
ٱلْعَدُوَّ عَلَي عَوْرَتِهِمْ وَلَمْ يُخَلُّوا مِنَ ٱلْوَاجِبِ عَلَيْهِمْ فِي ذَلِكَ
فَمَنْ نَكَثَ مِنْهُمْ شَيًّا مِنْ هَذِهِ ٱلشُّرُوطِ وَتَعَدَّاهَا إِلَي غَيْرِهِ
فَبَرِّي مِنْ ذِمَّةِ ٱللَّهِ وَذِمَّةِ رَسُولِ ٱللَّهِ عَلَيْهِمْ بِذَلِكَ ٱلْعُهُودُ
وَٱلْمَوَاثِيقِ ٱلَّتِي أَخَذَ عَنِ ٱلْأَحْبَارِ وَٱلرُّهْبَانِ وَٱلنَّصَارَي مِنْ
أَهْلِ ٱلْكِتَابِ وَأَشَدَّ مَا أَخَذَ ٱللَّهِ وَٱلنَّبِيُّ عَلَي أُمَّتِهِ مِنَ
ٱلْأَيْمَانِ وَٱلْوَفَا بِذَلِكَ أَيْنَ كَانُوا وَحَيْثُ وُجِدُوا وَعَلَي
رَسُولِ ٱللَّهِ ٱلْوَفَا بِمَا جَعَلَ لَهُمْ عَلَي نَفْسِهِ وَعَلَي ٱلْمُسْلِمِينَ
رِعَايَةِ ذَلِكَ لَهُمْ مُعِزَّتِهِمْ بِهِ وَٱلْإِنْتِهَا إِلَيْهِ أَبَدًا حَتَّي تَقُومَ
ٱلسَّاعَةَ وَتَنْقَضِي ٱلدُّنْيَا وَٱشْهَدُوا *

عَلَي

mum Muſlemani ingrediatur, tenetur ei libertatem in ſua religione concedere, ut ſcilicet præſulibus ſuis obedire valeat, & fidei ſuæ documenta percipere ſine ullo impedimento: Quapropter non excruciabit eam, repudium minitando, neque ad fidem deſerendam ſolicitando: ſiquè id patraverit eamque in his moleſtaverit, pactum Dei poſt habuit, à fœdere nuncii Dei rebellavit, & factus eſt de numero mendacium. Item quandocunque Chriſtiani Eccleſiam, aut Cœnobium, aut aliud quidvis ad cultum ſuum pertinens reſtauraturi, opus habent Muſlemanorum munificentiâ aut adjumento ad ejuſmodi reparationem, debent eis largiri & ſubvenire pro viribus ſuis: non animo repetendi ut debitum, ſed gratis, in beneficium fidei illorum, & ad implendum fœdus Nuncii Dei, dono gratuito concedant, conſiderantes obligationem quâ tenentur erga pactum Dei, & pactum Nuncii Dei. Ne vexent quemquam illorum, quum fuerit inter Muſlemanos: neve odio proſequantur illum, cogantque ad literas ferendas, aut iter indicandum, aut alio quovis modo angarient. Qui enim hujuſmodi tyrannides in quempiam exercuerit, oppreſſor eſt, & Nuncio Dei adverſarius, atque ejus præcepto refractarius. Hæc ſunt pacta conventa inter Muhamedem Nuncium Dei & Chriſtianos. Conditiones autem, quarum obſervantiâ fidem & conſcientiam illorum obſtringo, ſunt: Ne ullum uſpiam militem Muſlemanis adverſum clam palamque foveant, aut ſuis domibus contutentur. Muſlemanorum hoſtes hoſpitio ne recipiant, & ſuis in regionibus aut ſacris ædibus morari ne patiantur.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

فِي بَيْتِ ٱلْمُسْلِمِ فَعَلَيْهِ أَنْ يَرْضِيَ هَوَاهَا فِي دِينِهَا
مِنَ ٱلْإِقْتِدَاءِ بِرُؤَسَائِهَا وَٱلْأَخْذِ بِمَعَالِمِ دِينِهَا وَلَا يَمْنَعُهَا
فِي ذَلِكَ وَلَا يُكْرِهُهَا عَلَي تَرْكِهَا وَلَا يُضَارَّهَا فِي
تَرْكِ دِينِهَا فَإِنْ فَعَلَ ذَلِكَ وَكَرِهَهَا عَلَيْهِ فَقَدْ أَخْلَفَ عَهْدَ
ٱللَّهِ وَعَصَي مِيثَاقَ رَسُولِ ٱللَّهِ وَهُوَ عِنْدَ ٱللَّهِ مِنَ ٱلْكَاذِبِينَ
وَلَهُمْ أَنْ إِحْتَاجُوا إِلَي مَرَمَّةِ كَنَائِسِهِمْ أَوْ صَوَامِعِهِمْ أَوْ شَيْءٍ
مِنْ مَصْلَحَةِ دِينِهِمْ إِلَي مُرْفِقٍ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ أَوْ مَعُونَةٍ عَلَي
مَرَمَّةٍ أَنْ يُرْفِضُوا عَلَيْهِ وَيُعَانُوا وَلَا تُكَوِّنُوا ذَلِكَ دِينًا بَلْ
مَعُونَةً لَهُمْ عَلَي مَصَالِحِ دِينِهِمْ وَوَفَائِهِمْ بِعَهْدِ رَسُولِ ٱللَّهِ هِبَةً
مَوْهِبَةً لَهُمْ ذِمَّةَ ٱللَّهِ وَذِمَّةَ رَسُولِ ٱللَّهِ عَلَيْهِمْ وَلَهُمْ وَلَا يَكُونُ
أَحَدٌ مِنْهُمْ أَنْ يَكُونَ بَيْنَ ٱلْمُسْلِمِينَ وَلَهُمْ عَدُوٌّ وَقَالُوا كُنْ
رَسُولًا أَوْ دَلِيلًا أَوْ مُسَخَّرًا أَوْ فِي شَيْءٍ مِمَّا يَقُومُ ٱلْحَرْبُ فَمَنْ
فَعَلَ ذَلِكَ بِأَحَدٍ كَانَ ظَالِمًا وَرَسُولِ ٱللَّهِ عَاصِيًا وَمَنْ
وَصِيَّتِهِ مُخْتَلِعًا هَذَا شُرُوطُ ٱلَّذِي شَرَطَ مُحَمَّدٌ رَسُولُ ٱللَّهِ لِأَهْلِ
ٱلْمِلَّةِ ٱلنَّصْرَانِيَّةِ وَٱشْتَرَطَ عَلَيْهِمْ فِي دِينِهِمْ أُمُورًا فِي ذِمَّتِهِمْ
عَلَيْهِمْ ٱلتَّمَسُّكُ بِهَا وَٱلْوَفَاءُ بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِمْ وَمِنْهَا إِنْ لَا
يَكُونُ أَحَدٌ مِنْهُمْ غَيْبًا لِأَحَدٍ مِنْ أَهْلِ ٱلْحَرْبِ عَلَي أَحَدٍ مِنَ
ٱلْمُسْلِمِينَ فِي سِرٍّ وَلَا عَلَانِيَتِهِ وَلَا بِوَفَاءٍ فِي مَنَازِلِهِمْ وَلَا يَأْوِا
عَدُوًّا لِمُسْلِمٍ وَلَا يَنْزِلُ أَوْطَانَهُمْ وَلَا فِي مَسَاكِنِ عِبَادَتِهِمْ وَلَا

يَرْفَضُوا

Muſlemanis in pugnam & occurſum inimicorum, neque ad ſuppeditandos equos aut arma, niſi id ultrò præſtare voluerint; Ei autem, qui ſponte hoc egerit, beneficio tribuatur, & compenſetur. Nemo Muſlemanorum Chriſtianos infeſtet, nec niſi beneficiis cum iis certet; ſed omni eos humanitate excipiat, & ab iis affligendis atque moleſtandis abſtineat, ubicunque locorum eos offenderit. Si quis Chriſtianorum culpam aut crimen aliquod patraverit, Muſlemanorum officium erit opem ei ferre, illum coërcere, negotiari pro eo, ſpondere pro ipſius culpa, & infortunii cauſas componere. Dabitur ei facultas vitam ſuam redimendi, & non deſeretur, neque auxilio deſtituetur, quoniam pacto Divino ita convenit cum eis, ut fruerentur quibus Muſlemani fruuntur, paterentur quæ ipſi patiuntur: & econtra, Muſlemani fruerentur, quibus illi fruuntur, paterentur, quæ illi patiuntur. Juxta fœdus quod debetur juſtæ petitioni, & ſtudium in ejus auctoritate confirmanda, tenemini arcere ab eis omnem calamitatem, & omnia benevolentiæ officia in eos exercere, ita ut Muſlemani participent cum illis in proſperis & adverſis. Caveant præterea ne ulla utantur violentia in rebus ad matrimonium pertinentibus; videlicet, ne eos moleſtent, neque per vim inducant puellæ parentes ad eam matrimonio jungendam cum Muſlemanis. Nulla, inquam, afficiantur moleſtia ſi ſponſum aut ſponſam recuſent; nam hoc omninò ſpontaneum eſſe debet, & à libera ipſorum voluntate atque beneplacito pendêre. Quod ſi contingat ut mulier Chriſtiana do-

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

الخروج مع المسلمين الحرب التي يلقون فيها عدوهم ولا
بقوة من خيل وسلاح إلا أن يتبرعوا فيحمل علي ذلك من
تبرع به عرف له ذلك وكفي عليه ولا يجبر أحدا ممن
كان علي ملة النصرانية من الإسلام كرها ولا يجادل
إلا بالتي هي أحسن ويخفض لهم جناح الرحمة ويكلف
عنهم الأذى والمكروه حيث كانوا وأين وجدوا وأن جرا
أحدا من النصاري جريرة أو جني جناية فعلي المسلمين
نصرة ومنعه والذب عنه والغرم عن جريرته والدخول في
الصلح بينه وبين ما أصاب منا عليه وأما فداء يفادي
به ولا يخذلوا ولا يرفضوا بل أعطيتهم عهد الله علي أن
لهم ما للمسلمين وعليهم ما علي المسلمين وللمسلمين
ما لهم وعلي المسلمين ما عليهم بالعهد الذي إستوجبه
حق الرعا والذب عن الحرمة به إستوجبوا بذب عنهم
كل مكروه ويدخل لهم في كل مرفق حتي يكونوا
المسلمين شركا فيما لهم وفيما عليهم ولهم أن تحمل من
أمر النكاح شططا ولا برا دونهم ولا يكرهوا أهل البنت
منهم علي تزويج المسلمين ولا يضاروا في ذلك إن منعوا
خاطبا وأبوا تزويجا فإن ذلك لا يكون إلا بطيب
أنفسهم ومسامحة أهوائهم أحبوه ورضوه وإذا صارت النصرانية

في

nec ullo modo cedant in ædificium templorum aut ædium Muſlemanorum; nam ſi quis hoc fecerit, pactum Dei violat, Nuncio Dei refragatur, & teſtamentum Divinum fraudat. Ne imponatur quidquam Monachis, neque Epiſcopis, neque ulli ex iis qui non tenentur pretium ſolvere, niſi conſenſerint. Et cenſus qui exigetur à mercatoribus locupletibus, unionum & margaritarum piſcatoribus, gemmarum, auri, & argenti foſſoribus, & Chriſticolis divitibus atque opulentis non excedit duodecim denarios annuos: ſi modo fuerint ejus loci incolæ, & habitatores perpetui; Nam viatores & accolæ, & quorum in certa eſt Patria, non tenentur ad vectigalia aut cenſum, niſi hæreditatem terræ poſſideant. Qui verò legitimè tenetur ad pecuniam Imperatori ſolvendam, tribuet quantum cæteri, non amplius: nec quicquam exigetur ab eo ultra facultatem & vires ipſius. Parimodo qui debet pro terra, ædificiis ejus, & proventibus ipſius, nec oneretur ſupra modum, neque majoribus gravetur tributis quam alii ejuſdem generis tributarii. Non cogentur confœderati ad exeundum in prælium cum Muſlemanis contra hoſtes ad certandum aut expoliendas copias hoſtiles; non enim pertinet ad fœderatos belli negotia tractare: imò eò conſilio fœdus initum eſt cum ipſis, ut minimè vexentur; ſed potiùs Muſlemani vigilabunt, eiſque cavebunt. Ne ergò compellantur ad egrediendum cum

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

كنايسهم ولا يدخل شيء في بناء المساجد ولا في منازل
المسلمين فمن فعل ذلك فقد نكث عهد الله وخالف رسول
الله وخان ذمة الله وأن لا يحمل الرهبان ولا الأساقفة
ولا جميع من لم يلزم بتمنة إلا أن تطيب بذلك أنفسهم ولا
يجاوزوا الجزية علي أصحاب التجارات العظام والغواصين
والذين يخرجون معادن الجوهر والذهب والفضة وذوي
الأموال الجمة والقوة ممن انتحل النصرانية أكثر من
اثني عشر درهمـــا في كل عام إذا كانوا في الموضع
قاطنين وبه مقيمين وإنه ليس لعابر سبيل وليس هو من
قاطني البلد ممن لا يعرف موضعه الخراج ولا الجزية إلا أن
يكون في يده ميراث الأرض ممن يجب عليه مال السلطان
من حق فيؤدي ذلك علي مـا يؤدي غيره ولا تجاوز عليه
ولا يحمل منه إلا مقدار طاقته وقوته وعلي من يحوز من
الأرض وعمارتها وإقبال ثمرها لا يكلف شططا ولا
يجاز به عن حد أصحاب الخراج من نظرائه ولا يكلف أهل
ذمة الخروج مع الملاء من المسلمين إلي عدوهم لملاقات
الحرب وكاشفة الأقران لأنه ليس علي أهل الذمة مباشرة
القتال وإنمـا أعطوا الذمة علي أن لا يكلفوا وأن يكونوا
المسلمين ذبابون عنهم محرزون من دونهم ولا يكرهون علي
الخروج

majeſtati proximus in Deum obedientia, legem & fœdus ejus obſervantia) polliceor me defenſurum judicem eorum in Provinciis meis cum equitibus, peditibus, adjutoribus & ſequacibus meis fidelibus: & eos undique ab inimicis ſervaturum, ſive remoti fuerint, ſive propinqui, tàm in pace quàm bello, & ſecuras redditurum Eccleſias eorum, Templa, Oratoria, Monaſteria, & loca peregrinationis protecturum ubicunque ſita fuerint, in monte, aut valle, caverna, aut domicilio, planitie, vel arena, vel ædificio Religionem quoque, & bona eorum defenſurum ubicunque fuerint, & quacunque in parte jacuerint, in terra, aut mari, Oriente, ſive Occidente: Quemadmodum cuſtodio meipſum, ſceptrum meum, & gentis meæ populos fideles atque Moſlemanos. Item ſuſcepturum eos ſub protectione mea ab omni læſione, & vexatione, offenſa, & nocumento: Nec non hoſtes omnes mihi & ipſis infenſos accerrimè oppugnaturum permeipſum, & aſſeclas atque fautores meos, & gentem meam. Quum enim illis præſim, oportet ut ſervem & tuear eos ab omni adverſitate, ut ne ulla eos attingat noxa, quin prius tetigerit meos, qui pro iſto negotio confirmando laborabunt. Me etiam remoturum polliceor ab eis detrimenta, quæ patiuntur confœderati ex mutuationibus & vectigalibus: ita ut nihil ſolvant, niſi quod eis libuerit, neque ulla quoad hoc inferatur illis moleſtia aut in commodum Epiſcopus de Epiſcopatu ſuo non deturbabitur, neque Chriſtianus de fide Chriſtiana, neque Monachus de profeſſione ſua, neque Religioſus de cænobio ſuo. Neve exſtruantur ædes ex ædibus Eccleſiarum eorum,

مُغْرِبٍ مِنْ حَقِّ ٱلطَّاعَةِ وَإِيتَاءِ ٱلْفَرِيضَةِ وَٱلْوَفَا بِعَهْدِ ٱللّٰهِ أَنْ
أَحْفَظَ قَاضِيهِمْ فِي ثُغُورِي بِخَيْلِي وَرِجَالِي وَأَعْوَانِـــي
وَأَتْبَاعِي مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ مِنْ نَوَاحِي ٱلْعَدُوِّ
بَعِيدًا كَانُوا أَمْ قَرِيبًا سِلْمًا كَانُوا أَمْ حَرْبًا وَأُؤْمِنَهُمْ
وَأَذُبَّ وَعَنْ كَنَايِسِهِمْ وَمَوَاطِنِ ٱلسِّيَاحَةِ حَيْثُ كَانُوا وَأَيْنَ
وُجِدُوا فِي جَبَلٍ أَوْ وَادٍ أَوْ مَغَارَةٍ أَوْ عُمْرَانٍ أَوْ سَهْلٍ أَوْ رَمْلٍ
أَوْ بِنَاءٍ وَأَنْ أَحُوطَ دِينَهُمْ وَمِلَّتَهُمْ حَيْثُ كَانُوا وَأَيْنَ وُجِدُوا
فِي بَرٍّ أَوْ بَحْرٍ فِي شَرْقٍ أَوْ غَرْبٍ بِمَـــا أَحُوطُ بِهِ نَفْسِي
وَخَاتِمِي وَأَهْلِ مِلَّتِي مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُسْلِمِينَ وَأَنْ أُدْخِلَهُمْ
فِي أَمَانِي مِنْ كُلِّ أَذِيٍ وَمَكْرُوهٍ وَمُؤْضِيَّةٍ وَتَبِعَةٍ وَأَنْ
أَكُونَ مِنْ وَرَايِهِمْ دَارٍ عَنْهُمْ يُرَدِّنِي وَإِيَّاهُمْ بِنَفْسِي وَأَتْبَاعِي
وَأَعْوَانِي وَأَهْلِ مِلَّتِي وَأَنَا ذُو سُلْطَةٍ عَلَيْهِمْ وَبِذَلِكَ يُوجِبُ
عَلَي رَعِيهِمْ وَحِفْظِهِمْ مِنْ كُلِّ مَكْرُوهٍ وَأَنْ لَايَصِلَ إِلَيْهِمْ
حَتَّي يَوْصَلَ إِلَي أَصْحَابِي ٱلذَّابِّينَ عَنْ نَصِيبَةِ ٱلْأَمْرِ وَأَنْ
أَعْزِلَ عَنْهُمُ ٱلْأَذَي فِي ٱلْمَوَانِ ٱلَّتِي تَحْمِلُ أَهْلَ ٱلْعَهْدِ
مِنَ ٱلْعَارِيَةِ وَٱلْخَرَاجِ إِلَّا مَـا طَابَتْ بِهِ أَنْفُسُهُمْ وَلَا يَكُونُ عَلَيْهِمْ
جَبْرٌ وَلَا إِكْرَاهٌ فِي ذَلِكَ وَلَا يُنْغَي أُسْقُفٌ عَنْ أُسْقُفِيَّتِهِ وَلَا
نَصْرَانِيٌّ عَنْ نَصْرَانِيَّتِهِ وَلَا رَاهِبٌ عَنْ رُهْبَانِيَّتِهِ وَلَا سَايِحٌ عَنْ
سِيَاحَتِهِ وَلَا رَاهِبٌ عَنْ صَوْمَعَتِهِ وَلَا يُهْدَمُ بَيْتًا مِنْ بُيُوتِ

كَنَايِسِهِمْ

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

TESTAMENTUM
ET
PACTIONES

Initæ inter Muhamedem Apoſtolum Dei, & Chriſtianæ fidei Cultores.

MUHAMEDES à Deo miſſus ad omnes homines erudiendos, eiſque depoſitum Divinum in veritate annunciandum, ſcripſit hæc: ut cauſa religionis Chriſtianæ ab ipſo Deo deciſa maneret in omnibus terrarum partibus Orientalibus & Occidentalibus, tam apud indigenas, quàm extraneos, propinquos & remotos, notos atque ignotos. Cunctis hiſce populis præſentem relinquo ſcripturam in fœdus inviolabile, litem definitam, & legem quâ & juſtitia declaratur, & arctiſſima horum edicitur obſervantia. Igitur quicunque fidei Muſlemanicæ cultor iſta peragere neglexerit,& fœdus iſtic contentum violaverit, illudque more infidelium perfregerit, & quæ in ipſo præcipio, tranſgreſſus fuerit: is Dei fœdus violat,pactum repellit,teſtamentum contemnit, ſive rex fuerit, ſive alius quilibet fidelium & Muſlemanorum. Per hæc autem fœdera, quibus me adſtrinxi, quæque à me Chriſtiani tàm meo, quàm omnium ſectatorum meorum Muſlemanorum nomine poſtulaverunt, ut ſcilicet inirem cum eis pactum Dei, & fœdus atque Teſtamentum Prophetarum, Apoſtolorum, Electorum, & Sanctorum ejus fidelium, & beatorum anteceſſorum, & poſterorum. Per hoc, inquam, fœdus & teſtamentum meum (quod tanta religione cuſtodiri volo, quanta tenetur Propheta miſſus, aut Angelus

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

ألعهد والشروط التي شرطها محمد رسول الله لأهل النصرانية

كتبه

محمد رسول الله إلي الناس كافة بشيرا
ونذيرا علي وديعة الله في حقه لتكون حجة
الله سجل دين النصرانية في مشرق الأرض
ومغربها وفصيحها وأعجمها وقريبها وبعيدها
ومعروفها ومجهولها كتابا جعله لهم عهدا مرعيا
وسجلا منشورا وصية منه تقيم فيه عدله وذمة لحفوظه فمن
كان بالإسلام متمسكا ولما فيه متساهلا من صنيعها
ونكث العهد الذي فيها وخالفه إلي غير المؤمنين وتعدي
فيه ما أمرت به كان لعهد الله ناكثا ولميثاقه نافيا
وبذمته مستهينا سلطان كان أو غيره من المؤمنين
والمسلمين فبدلت باعطاء العهود علي نفسي والمواثيق
التي يسألوها عني وعن جميع أهاليّ من المسلمين بأن
أعطيهم عهد الله وميثاقه وذمة أنبيائه ورسله وأصفيائه
وأوليائه من المؤمنين والمسلمين في الأولين والآخرين
وذمتي وميثاقي أشدها أخذ الله علي نبي مرسل أو ملك
مقرب

العهد والشروط التي شرطها محمد رسول الله لاهل النصرانية *

ختم في مدرسة الشريفة لبدا علي يد

الحقير الفقير

يوحنا غورغيوس نسلبوس

سنة الف وستماية خمس وخمسين لسيدنا

يسوع المسيح

KONINKL.
BIBLIOTHEEK
TE'SHAGE.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

LECTORI BENEVOLO

Ἐν Χριστῷ παμμεγίστῳ εὐχαίρειν καὶ εὐπράττειν.

QUemadmodùm, *Chariſsime Lector*, vita humana, ac Rerumpublicarum ſtatus abſque liberalium artium ſtudiis florere nequit, ita harum neceſſario adminiculo quod à variarum Linguarum peritia proficiſcitur, ſummè opus habet. Id quod multi potentiſſimi Imperatores probè cognoverunt. Hinc Mithridates, Carolus M. Carolus IV. Maximilianus I. & alii quàm plurimorum idiomatum notitiam ſibi acquiſiverunt, taliter, ut abſque ullo interprete cum multis peregrinis Gentibus in earum propria lingua loqui potuerint. Undè quoque in omni literatura Philologia, nobiliſſimum illud ſtudium enaſcitur, ut infiniti fermè in divinis linguis conſcriptis libris cum inſigni ſcientiæ noſtræ locupletatione perlegantur. In quem finem ultimis hiſce temporibus Orientales quoque Linguæ Doctiſſimorum Virorum operâ & egregiâ induſtriâ è tenebris quaſi in lucem productæ, Studioſam Juventutem exercuêre, inter quos Clariſſimus atque Celeberrimus ille Vir Dominus *Iacobus Golius* mihi nominandus eſt, ad cujus hic tanquàm Gamalielis mei pedes, per novennium attentus ſedi, atque ipſius ductu, atque ſolida informatione in Arabicis tantum hauſi, ut Deo adjuvante aliis rurſus talia proponere queam. E quibus meis lucubratiunculis hac vice & hoc breve Scriptum Arabicum, tanquàm Orientalis Literaturæ antiquiſſimum & nobile Scriptum communicare volui, ut debui. Eſt verò Muhamedis Magni illius Impoſtoris judicium, ſive Teſtamentum, ut dicitur, quo ille Chriſtianis in Oriente ante mille & aliquot annos favorem ſuum demonſtrare voluit, Europæ primò incognitum, uſque dum à Patre Pacifico Scaligero ex Oriente aſportatum fuit, quod Nobiliſſimus ille Supremæ Curiæ Pariſienſis Senator *Franciſcus Hottmannus* Gabrieli Sionitæ, è monte Libano oriundo, ad Latinè interpretandum tradidit. Obſervavit hæc Typographus quidam Regius *Antonius Vitray*, ideoque hoc Scriptum publicis typis in Galliis commiſit, verùm originali textu valdè corrupto, ac abſque vocalium figuris, ut Lectori minus commodum ac gratum fuerit. Undè cùm ego ob Libri hujus utilitatem & raritatem, ſtyliquе præſtantiam cognoſcerem non inutile fore, atque ſimul ob Exemplaris Pariſienſis vitioſitatem neceſſum eſſe, ſi recuderetur, verùm benè correctus nitori priſtino reſtitutus, figuris vocalium inſignitus, nec non verſione Latinâ è regione ſtatim adornatus. Ecce, Benevole Lector, uti hîc vides, Deo felicitante elegantibus Typis id ipſum effeci, quo meo labore ut amicè & feliciter utaris, expeto & precor. Vale. Dabam Lugduni Batavorum in Muſ. meo ad diem 18. Julii Anno 1655.

I. G. N.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

Rerum Publicarum emolumentum immarceſsibiliter floreant, vigeantque, nec non Nomen Veſtrum tanquàm egregiarum virtutum ſplendida lucerna diu luceat. Valete, Viri Nobiliſſimi, quàm diutiſsimè, curate ſingula quàm feliciſſime, meique exigui ingenii pia propoſita veſtro favore & patrocinio, ad majora quęvis tentanda benevolentiſſime calcar additote.

Scrib. in veſtra Acad. Lugduno-Batava, a. d. 18. m. Julii, Aº Χριϛογονίας 1655.

VV. Nobiliſs. Amplitud. & Illuſtr. Dominationum

Servus Humilimus

JOANNES GEORGIUS NISSELIUS.

fluctus hinc & indè adhuc titubantia eligere, ac quamnam fixam ſedem in publico Bonarum Artium, & Linguarum Theatro tandem obtinere debeant.

Agit Divina Benignitas in hiſce certis mediis, ſuoſque vicarios habet in his terris, quos ſaluberrimis conſiliis egregiè inſtruit, ut ad ſtudiorum propagationem idoneos Præceptores, ac informatores in publicum trahant. Quod ſtudium & à vobis, Viri Prudentiſſimi, hucuſque tam laudabiliter peractum, ut omnis poſteritas veſtram laudem æterno marmori cum indelebili veſtrarum Virtutum præconio inſcribet, cui & me modeſtè, ac humiliter commendo, ſimulque veſtræ ſummæ, ac celebratiſſimæ Benignitati, hocce meum Arabicæ Literaturæ breve ſpecimen ſubmiſſè dedico & inſcribo. Sitis mihi Benevoli, accipiatis hoc levidenſe pro laudatiſſima veſtra humanitate, ſique fieri poteſt, mei auxiliarem curam in vobis liberaliter ſuſcipite: habebitis me confeſtim in majori quodam opere occupatum, & ſedulum, ut veſtra Juventus Sacrorum Oraculorum volumen Hebræum, ſive Sacra Biblia Originalia Veteris Teſtamenti ſub portatili ac benè correcta forma ſecum aſſervare, & cum inſigni emolumento perlegere queat: Quemadmodùm & in Græca Litteratura Manuductiones nonnullas utiliſſimas, è privatis meis lucubratiunculis Studioſæ Juventuti σὺν Θεῷ παλάμᾳ communicabo, ut à ratione tam in Veteri, quàm in Novo Teſtamento ſeſe fructuoſiſſime exercere queat. Quæ omnia Deo aſſiſtente ita peragam, quo ipſi glorioſum, vobis ut ſpero gratum, atque veſtræ Juventuti proficuum erit. Quibus recenſitis, Domini Gratioſi, Veſtras Magnificentias Deo ſeriis ſuſpiriis commendo, ex animo vovens, quo omnes veſtri heroïci auſus in Dei gloriam, &

Rerum

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

beneѵolentia, atque faѵorabili futuræ alicujus promotionis promiſſo inſigniter ſtimulatum, veſtrarumque Scholarum decore valde captum eſſe, ut dulcedinem natalis ſoli oblitus in Veſtræ Liberalitatis Atrio, ac Aſylo vivere, & mori unicè deſiderem, Veſtræque Nobiliſſimæ Juventuti in ſtudiis benè jam cœptis, feliciſſimèque tractatis pro viribus inſervire ſeriò anhelans. Ad quod me vehementer inſtigat tum Veſtræ potentiſſimæ Civitatis in literis, & omnis humanitatis ſummus vigor, tum Veſtræ Amantiſſimæ Juventutis ſingularis diſcendi aviditas. Hinc habetis officinas bonarum artium inſtructiſſimas, ac quotidiè veſtra Sancta cura ſummaque indruſtia in replendo omni defectu lætabundè aſpicitur. Intret modò quiſquis cupit, mox perſentiſcet dulciſſimum illud nectar, ſuaviſſimamque illam ambroſiam elegantioris literaturæ. Dicam, Viri Magni, de vobis majora, non tantùm in curando tam benè ſingula animadvertitis, ſed de die in diem eò generosè allaboratis, ut omne id, quod ad informandos Juvenum animos utile, ac neceſſarium eſt, magis magiſque creſcat. Quæ veſtra laudabilis cura apud meam tenuitatem neſcio quâ inclinatione effecit, ut Veſtro Nomini abſque ulla procraſtinatione hocce meum Opuſculum obſervantiſſimè conſecrem, non tam ut hoc ipſum Sibimet patrocinium acquirat, quàm ut Veſtra Juventus ex hiſce ſtudia ſua augere, ingeniique vires in Orientali Litteratura exercere poſſit. Ego interim nil porrò intermittam privatis pro tempore meis ſtudiis eò indeſeſſè allaborare, ut Gloria Dei, ac Reipublicæ emolumentum, quantum exigua mea opella fieri poſſit, promoveatur, uſque dum Divina Providentia, Summorumque Virorum, ac Patronorum beneѵolentia jubeant quemnam portum ſtudia mea inter varios

Nobiliſſimi, Ampliſſimi, atque Prudentiſſimi Viri,

Domini ætatem honorandi.

*SIſtit ſe ad Thronum cèlebratiſsimæ veſtræ Hu-
manitatis hoc meum præſens opuſculum, ſimul-
que ſubjectiſſimâ mente veſtram Benevolen-
tiam ſibi propitiam exoptat. Literæ enim licèt
à ſe nobiliſsimæ ſint atque ditiſsimæ, hoc proh
dolor adjunctum ſibi habent, ut, niſi magno-
rum Virorum ſuavi amplexu ſtipatæ ſint, in ſua nobilitate vi-
les, ac in ſuis divitiis pauperes oberrent: Patronis itaque &
huic meæ literaturæ opus erat, Voſque, Viri Ampliſſimi, ad
id eligendi. Habet quidem mea tenuitas quo ſtatim pudefacta
recedat, manumq́ue à propoſita oblatione retrahat, cogitans
undè ego mihi tantam audaciam ſumam, quam tamen bonæ
confidentiæ nomine excuſare maximè adnitar, quod veſtro Am-
pliſſimo, ac Prudentiſſimo nomini haſce pagellas inſcripſerim.
Verùm apud tam Bonos bono loco erit ratio, ac propoſitum
meum.*

*Dicam rem ipſam, nec blandiar, neque phaleratis verbis
veſtris Dignitatibus hoc obtrudam, ſed fatebor me à veſtra*

bene-

Viris Nobiliſsimis, Magnificis, atque Prudentiſſimis,

D^NO^ CORNELIO DE GRAEF, Domino in Zuydpolsbroeck, Amſtelodamenſium Conſuli primario.

D^NO^ GERHARDO SCHAEP, J. U. D. Domino in Cortenhoef, Præpotentum Ordinum Deputato, Reipubl. Amſtelodamenſis Ex-Conſuli, ad Sereniſſimum Daniæ Regem Ex-Legato, & Academiæ Lugdunenſis Curatori eminentiſſimo.

D^NO^ SIMONI AB HOORN, JC^to^, Armatorum Civium Duum-viro, ejuſdem Civitatis Ex-Scabino & Senatori, &c.

Illuſtris Gymnaſii Amſtelodamenſis Curatoribus Vigilantiſſimis,

Dominis, Patronis, atque Promotoribus meis ſummè honorandis

Multam Proſperitatem, atque omnium Conſiliorum exoptatiſſimos ſucceſſus

Obſervantiſſimo animo apprecor.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

ٱلْعَهْدُ وَٱلشُّرُوطُ ٱلَّتِي شَرَطَهَا مُحَمَّدٌ رَسُولِ
ٱللَّهِ لِأَهْلِ ٱلْمِلَّةِ ٱلنَّصْرَانِيَّةِ ۞

SIVE

TESTAMENTUM, INTER MUHAMEDEM, ET CHRISTIANÆ RELIGIONIS POPULOS INITUM.

Cujus

Textus Authenticus hîc noviter recuſus, à mendis quàm plurimis probè caſtigatus, nunc primùm figuris vocalium nobilitatus, nec non è regione verſione Latinâ adornatus.

Quô

Pariter Editionis Pariſienſis multivaria hinc indè, eaque grandia errata deteguntur, loca corrupta debitæ integritati reſtituuntur, totiuſque hujus memorabilis facti cognitio dilucida atq; plana redditur.

Operâ & ſtudio
JOANNIS GEORGII NISSELII, LL. Oriental. Cultoris.

LUGDUNI BATAVORUM,
Ex Officina JOANNIS ELZEVIER, Acad. Typogr.
Sumptibus Authoris.

Anno CIƆ IƆC LV.

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [2]

232 M 15
1-2
1

Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
232 M 15 [1]